Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się w pierś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzaliście się w piersi.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówią, Zagraliśmy na flecie* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi).[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w pierś)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie tańcowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówią: Śpiewaliśmy wam, a nie skakaliście, lamentowaliśmy, a nie płakaliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie zawodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówią: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie płakaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przygrywaliśmy wam, a nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie chcieliście płakać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Graliśmy wam, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie okazaliście żałoby».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy lamentować, a nie

[1)] Gra na flecie oznacza wesele, pieśń żałobna – pogrzeb. Żydzi czasów Jezusa oczekiwali Zbawiciela, jednak byli podejrzliwi wobec wszystkiego, co nowe – każdy powód był dobry, aby zachować obojętność i nie brać pod uwagę zmiany.
[2)] Ściślej aulos, instrument podobny do fletu.

			biadaliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, i zawodziliśmy - a nie płakaliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Ми грали вам на сопілці, та ви не танцювали; ми голосили, та ви не били себе в груди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadają: Zagraliśmy na dętym w zagrodzone powietrzne miejsce instrumencie wam i nie zatańczyliście, wyrzekliśmy treny pogrzebowe i nie zadaliście sobie żałobnych cięć na ciele.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówią: Graliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie zapłakaliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy smutno, ale nie płakaliście!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: ’Graliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie uderzaliście się ze smutku’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zagraliśmy smutną, a nie płakaliście”.